

Формирование способности к межкультурной коммуникации в процессе изучения русского языка и усвоения внеязыковой информации

Статья посвящена формированию у иностранных учащихся коммуникативно-познавательных потребностей. В работе как приоритетное направление в решении общеобразовательных задач и в формировании у обучающихся способности к межкультурной коммуникации рассматривается коммуникативный метод преподавания. Автор также обращает внимание на целесообразность сочетания различных методик в зависимости от целей и условий обучения.

Ключевые слова: коммуникативный метод обучения, межкультурная коммуникация, формирование различных компетенций, нетрадиционные формы обучения

Основной целью обучения иностранных студентов русскому языку является развитие у учащегося черт вторичной языковой личности, способной к эффективной межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация – это обеспечение межкультурного общения и взаимопонимания между участниками коммуникативного акта, принадлежащими к разным национальным культурам, т.е. полноценного межкультурного диалога. Однако для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур преодоление языкового барьера оказывается недостаточным, требуется еще преодолеть барьер культурный.

Проникая в новую для себя культуру, соприкасаясь с духовным богатством нации, национальным характером, образом жизни, традициями и обычаями, мироощущением, иностранные учащиеся не только овладевают русским языком, но и становятся ближе к русским людям, терпимее, добрее. Взаимосвязь языка и культуры становится для них естественным, необходимым элементом учения.

В современной методике отсутствует единый универсальный метод преподавания иностранного языка. Опыт показывает целесообразность сочетания различных методик в зависимости от целей, условий обучения и других факторов. Предпочтение отдаётся обучению с использованием личностно-ориентированных технологий, которые стимулируют творческую активность и повышают мотивацию к изучению иностранного языка.

Наиболее эффективной методикой обучения иностранным языкам ведущие специалисты в сфере лингвистического образования считают коммуникативную методику преподавания. Положительные результаты доказали эффективность коммуникативного подхода.

Бесспорно, идеи сознательно-практического метода, коммуникативных методик сохраняются в методике и практике преподавания, но обогащаются

идеями необходимости формирования различных компетенций, включающих знания, умения, навыки и способность учиться и общаться в условиях повседневного поведения. Поэтому в практику обучения русскому языку как иностранному обязательно включение и форм речевого этикета, и речевых интенций, и единиц, отражающих национально-культурную специфику языка. Содержание обучения иностранному языку ориентировано на формирование и развитие всех компонентов коммуникативной компетенции: речевых навыков и умений, сформированных на основе языковых знаний и умений, а также лингвострановедческих знаний [2, с. 33].

Формирование коммуникативной компетенции включает в себя языковую и социокультурную компетенцию. Изучение языка и культуры одновременно обеспечивает эффективное достижение практических, общеобразовательных и развивающих целей и способствует поддержанию мотивации обучаемых. Мотивы связаны не только с познавательными интересами учащихся, но и с потребностью в овладении новыми знаниями.

Несомненно, важнейшим компонентом коммуникативной компетенции является языковая компетенция, обеспечивающая на основе определенного объема знаний как конструирование грамматически правильных форм и синтаксических конструкций, так и понимание смысловых отрезков речи. Языковая компетенция занимает ведущее место в процессе достижения основной цели обучения иностранному языку – способности к коммуникации на иностранном языке.

Языковую действительность нельзя четко отграничить от внеязыковой. Язык трактуется не как отчужденная от человека сущность, а как уникальная человеческая способность, средство общения и отображения мира. При помощи языка происходит накопление и освоение культурных ценностей, норм, знаний, совершенствуются человеческие формы мышления и происходит духовное освоение мира.

Язык соотносится с одним и тем же объективным миром. По утверждению Г.А. Брутяна, языковая картина мира в «целом и главном совпадает с логическим отражением в сознании людей», но в силу специфических особенностей отдельных языков через вербальные образы и языковые модели происходит «дополнительное видение мира» [1, с. 227]. Особенности социального, культурного и трудового опыта каждого языка находят свое выражение в различиях лексической и грамматической номинации явлений и процессов, в сочетаемости тех или иных значений. У Н.Б. Мечковской читаем: «В целом не язык навязывает нам то или иное восприятие действительности, а, напротив, действительность неодинаково отражается в различных языках в силу нетождественных условий материальной и общественной жизни людей» [5, с. 11].

В языке и через язык выявляется и познается национальный менталитет, душа народа, его характер, транслируется культура разных стран. В конечном счете язык является мостиком, с помощью которого происходит

взаимопонимание людей разных национальностей, взаимопроникновение культур. Структура языка и его единицы взаимосвязаны со структурой мышления и способом познания внешнего мира у того или иного народа.

Владение языком – это умение пользоваться языком в различных ситуациях общения. Если языковую компетентность мы понимаем как знание системы языка и способность этой системой пользоваться для понимания мысли других людей и выражения собственной мысли, то социокультурная компетентность – это знание страны изучаемого языка и способность пользоваться языком с учетом особенностей данной культуры. Обучая иностранных студентов культуре страны, обучаем языку, формируем межкультурное общение. Язык в данном случае выступает основным средством для достижения этой цели.

Русский язык усваивается иностранными учащимися на разговорном уровне достаточно быстро, но в нем допускается много ошибок. Боязнь быть неправильно понятым, различия в менталитете, недостаточное знание коммуникативной культуры страны пребывания в первое время, конечно, препятствуют активной коммуникации. Однако говорить в уместном стиле в зависимости от обстоятельств «учит сама жизнь» и иная культура. Опыт – великое дело.

Интересны наблюдения и выводы самих иностранных учащихся. Приведу два отрывка из сочинений. Геймах Субейро из Ганы: «Нас, иностранцев, преподаватели учат правильному русскому языку. А вокруг, в магазинах, на рынке, на улице, мы слышим совсем другое. Иногда даже не понимаем, о чем идет речь. Как-то на рынке бабушка сказала мне *милок*. Я долго думал, что за слово. Оказалось, это от слов *милый* и *сын*ок. Приятно! Я в шоке был, когда узнал, сколько синонимов у слова *уходи* – *езжай, дуй, катись, исчезни, растворись*. Это только те слова, которые я знаю. А сколько еще не знаю?! Так говорят мои сверстники, т.е. студенты.

На улице, в общении молодые люди по-другому разговаривают. Они используют больше разговорные слова. Мы хорошо понимаем, что означают слова *хавать, чел, ботаник, знать* (*чрезмерная разговорчивость по действию наркотиков*), *бэбло, лавить* (*любить, от англ. love*), *лаги* (*глюк, торможение*) и др. Иногда и нецензурные выражения. Кстати, мы их тоже знаем. Дурной пример, как говорится, заразителен».

Фвангмун Гвана Бесан из Нигерии о городе и людях города: «Люди города – добрые и приветливые. Мне очень приятно общаться с ними. Мне интересно общаться и с детьми, и со взрослыми, особенно мне доставляет удовольствие разговаривать со старыми людьми. Почему-то именно старики воспринимают нас так близко, как своих детей. Может быть, они вспоминают своих внуков? Мне все время кажется, что они жалеют нас.

У меня много друзей, они стали для меня близкими людьми. Мы часто встречаемся, прекрасно проводим время. Среди жителей, конечно, встречаются и люди, которые относятся к нам недоброжелательно. Они могут на-

грубить, нахамить нам, обозвать нас. Я стараюсь в таких случаях не ввязываться в спор, стараюсь просто улыбнуться и отойти. Однажды я так улыбнулся, а молодой человек мне говорит: «Че лыбишься, обезьяна?»... Я понимаю, в каждом обществе есть такие невоспитанные, бескультурные молодые люди, признающие и воспринимающие только свою нацию, считающие других, т.е. приезжих, особенно отличающихся цветом кожи или разрезом глаз, врагами. Думаю, может быть, это от недостатка внимания в семье, от интеллектуального уровня. Много может быть причин. Главное, таких людей немного, и это радует.

Здесь много красивых людей. Особенно красивы девушки. Они всегда ухоженные, ходят в обуви на каблуках, даже зимой. Удивляюсь, как можно в гололед ходить в такой обуви?! У женщин всегда хорошая прическа, и одеваются они так, как будто каждый день ходят в театр».

Включение в содержание обучения культурологических сведений связано не столько со стремлением придать учебному процессу занимательность, сколько с необходимостью усвоения языковых и общекультурных фактов в учебном процессе, так как при речевой коммуникации используются не только собственно лингвистические, но и страноведческие знания. В каждой конкретной культуре и ситуации значение слова получает особые эмоциональные, стилистические, эстетические оттенки. Значение слова понижено различными коннотативными смыслами, которые связывают слово с жизнью конкретного языкового коллектива, с определенным бытом, сложившимся социальным узусом [6, с. 41].

Такой подход требует, кроме традиционных уроков, поиска дополнительных форм организации учебного процесса. Появляется потребность в разнообразных, в том числе и нетрадиционных, формах обучения. Опыт работы с иностранными студентами, обучающимися на русском языке, показал, что возможность реализовать эту потребность дают внеаудиторные воспитательные мероприятия: лекции-беседы нравственно-этического содержания, экскурсии в музеи, тематические занятия (такие как «Русский язык – национальный язык русского народа», «Язык мой – друг мой», «Русские народные праздники», «Русская живопись», «Здравствуй, русская зима!», «Проводы русской зимы», «Герои есть у всех народов», «Москва златоглавая», «Я буду вечно прославлять ту женщину, чье имя – мать!» и др.) – все эти мероприятия становятся стимулом, важным мотивационным фактором, способствующим изучению русского языка. Взаимовлияние учебных и внеаудиторных занятий является важным направлением общей образовательной программы.

Опыт проведения внеаудиторных мероприятий показал их эффективность в плане активизации речевой деятельности студентов-иностранцев, повышения их интереса к изучаемому языку и успешного овладения языком как средством общения. Поскольку общение является не просто вербальным процессом, а мысленным конструированием речи, оформлением этой мысли и воспроизведением, то важную роль в нем играет снятие у учащихся языко-

вого барьера. Эффективность общения зависит от множества факторов: лингвистической компетенции иностранца, условий культуры общения, правил этикета, наличия глубоких фоновых знаний, мотивации учащегося, квалификации и мастерства преподавателя.

Постепенно, знакомясь с отобранным культурологическим содержанием и релевантным ему лексико-грамматическим материалом, вырабатывается тот стереотип поведения инокультурной личности, который был бы адекватен нормам носителей языка и межкультурной коммуникации в целом.

Таким образом, повышенный интерес к соотношению языка и культуры связан с динамическим развитием социокультурных процессов. Лингвокультурологический подход к обучению русскому языку при этом является важным фактором успешного овладения языком как средством общения и средством приобщения к культуре русского народа.

Примечания

1. Брутян Г.А. Очерки по анализу философского знания. Ереван, 1979. С. 227–228.
2. Исмагилова Х.Н. Об интенсивной методике обучения языкам // Учитель Башкортостана. 2009. № 6. С. 33.
3. Исмагилова Х.Н., Лю Инцзе. Глаза как зеркало души в китайском и русском языках // Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории: сб. ст. участников IV Междунар. науч.-практ. конф. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2015. С. 159–162.
4. Исмагилова Х.Н., Ван Цзинжуй. Невербальные средства в культуре китайского и русского народов // Язык, культура, менталитет: проблемы изучения в иностранной аудитории: сб. ст. участников 11-й науч.-практ. конф. СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2012. С. 142–147.
5. Мечковская Н.Б. Язык и общество // Общее языкознание / под ред. А.Е. Супруна. Минск, 1983. С. 111.
6. Цун Япин. О лексике, отражающей национальную культуру в русском и китайском языках // Русский язык за рубежом. 2003. № 4. С. 41.

Г. А. Кажигалиева (г. Алматы)

Казахский национальный педагогический университет им. Абая

© Г. А. Кажигалиева, 2016

Проектная образовательная технология в сфере преподавания русского языка как неродного в вузе: из опыта применения

В статье рассматриваются лингводидактические и общеобразовательные возможности проектной образовательной технологии на материале преподавания русского языка как неродного в казахстанском педагогическом вузе. Автор, представляя актуальную в современном образовательном процессе технологию, приводит конкретные примеры эффективного использования метода проектов в собственной практике преподавания.

Ключевые слова: русский язык как неродной в вузе, проектная образовательная технология